

78. THE FEEDING OF THE FIVE THOUSAND (Matt-Lk Inclusions)

Matt 14:13-23a

Mark 6:30-46

Luke 9:10-17

Καὶ συναγόνται
οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν,
καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα
ὅσα ἐποίησαν
καὶ ὅσα ἐδίδαξαν.
31 καὶ λέγει αὐτοῖς,
Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ
κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον
καὶ ἀναπαύσασθε ὀλίγον.
ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ
ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν
εὐκαίρουν.

Καὶ ὑποστρέψαντες
οἱ ἀπόστολοι
διηγήσαντο αὐτῷ
ὅσα ἐποίησαν.
καὶ παραλαβὼν αὐτούς

Ἐκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς
ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ
εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν·

32 καὶ ἀπῆλθον ἐν τῷ πλοίῳ
εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν.

ὑπεχώρησεν
κατ' ἰδίαν εἰς πόλιν
καλουμένην Βηθσαιδᾶ.

καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι
ἠκολούθησαν αὐτῷ
πεζῇ
ἀπὸ τῶν πόλεων.

33 καὶ εἶδον αὐτούς ὑπάγοντας
καὶ ἐπέγνωσαν πολλοί,
καὶ πεζῇ
ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων
συνέδραμον ἐκεῖ καὶ προῆλθον
αὐτούς.

11 οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες
ἠκολούθησαν αὐτῷ.

14 καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν
ὄχλον,
καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς

34 καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν
ὄχλον,
καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτούς
ὅτι ἦσαν
ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα
ποιμένα,
καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτούς
πολλά.

καὶ ἀποδεξάμενος αὐτούς

καὶ ἐθεράπευσεν τοὺς ἀρρώστους
αὐτῶν.

ἐλάλει αὐτοῖς
περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ,
καὶ τοὺς χρεῖαν ἔχοντας θεραπείας
ἰᾶτο.

15 ὁψίας δὲ γενομένης
προσεῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ
λέγοντες,
Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος
καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρήλθεν·
ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους,

35 Καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης
προσελθόντες αὐτῷ οἱ μαθηταὶ
αὐτοῦ ἔλεγον ὅτι ἔτι
Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος,
καὶ ἤδη ὥρα πολλή·
36 ἀπόλυσον αὐτούς,

12 Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν·
προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα
εἶπαν αὐτῷ,
Ἐπόλυσον τὸν ὄχλον,

Matt 14:13-23a

ἵνα ἀπελθόντες εἰς
τὰς κώμας
ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς
βρώματα.

16 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
Οὐ χρειάν ἔχουσιν ἀπελθεῖν·
δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.

17 οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ,
Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ
πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας.
18 ὁ δὲ εἶπεν, Φέρετέ μοι ὧδε
αὐτούς.

19 καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους
ἀνακλιθῆναι

ἐπὶ τοῦ χόρτου,

λαβὼν
τοὺς πέντε ἄρτους
καὶ τοὺς δύο ἰχθύας,
ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν
εὐλόγησεν
καὶ κλάσας
ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς

Mark 6:30-46

ἵνα ἀπελθόντες εἰς
τοὺς κύκλῳ ἀγροὺς καὶ κώμας
ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς
τί φάγωσιν.

37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς,

Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.
καὶ λέγουσιν αὐτῷ,

Ἄπελθόντες
ἀγοράσωμεν

δηναρίων διακοσίων ἄρτους
καὶ δώσομεν αὐτοῖς φαγεῖν

38 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς,
Πόσους ἄρτους ἔχετε
ὑπάγετε ἴδετε.

καὶ γνόντες λέγουσιν,

Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας.

39 καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς
ἀνακλῖναι πάντας
συνπόσια συνπόσια
ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ.

40 καὶ
ἀνέπεσαν πρασιαὶ πρασιαὶ
κατὰ ἑκατὸν καὶ κατὰ πενήτηκοντα.

41 καὶ λαβὼν
τοὺς πέντε ἄρτους
καὶ τοὺς δύο ἰχθύας
ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν
εὐλόγησεν
καὶ κατέκλασεν τοὺς ἄρτους
καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ

Luke 9:10-17

ἵνα πορευθέντες εἰς
τὰς κύκλῳ κώμας καὶ ἀγροὺς
καταλύσωσιν καὶ εὐρωσιν
ἐπισιτισμόν,
ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν.

13 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς,

Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.
οἱ δὲ εἶπαν,
Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ
ἄρτοι πέντε καὶ ἰχθύες δύο,
εἰ μὴτι πορευθέντες ἡμεῖς
ἀγοράσωμεν
εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον
βρώματα.

14 ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες
πεντακισχίλιοι.

εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,
Κατακλίνατε αὐτούς
κλισίας ὡσεὶ ἀνὰ πενήτηκοντα.

15 καὶ ἐποίησαν οὕτως
καὶ κατέκλιναν ἅπαντας.

16 λαβὼν δὲ
τοὺς πέντε ἄρτους
καὶ τοὺς δύο ἰχθύας
ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν
εὐλόγησεν αὐτούς
καὶ κατέκλασεν
καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς

τούς ἄρτους

οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.

20 καὶ ἔφαγον πάντες

καὶ ἐχορτάσθησαν,

καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν

κλασμάτων

δώδεκα κοφίνους πλήρεις.

21 οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν

ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι

χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

22 Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν

τούς μαθητὰς

ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον

καὶ προάγειν αὐτὸν

εἰς τὸ πέραν,

ἕως οὗ ἀπολύσει τοὺς ὄχλους.

23 καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους

ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος

κατ' ἰδίαν

προσεύξασθαι.

ἵνα παρατιθῶσιν αὐτοῖς,

καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν
παῖσιν.

42 καὶ ἔφαγον

πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν

43 καὶ ἦραν

κλάσματα

δώδεκα κοφίνων πληρώματα

καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων.

44 καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες

τούς ἄρτους πεντακισχίλιοι ἄνδρες.

45 Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν

τούς μαθητὰς αὐτοῦ

ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον

καὶ προάγειν

εἰς τὸ πέραν

πρὸς Βηθσαϊδάν,

ἕως αὐτὸς ἀπολύει τὸν ὄχλον.

46 καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς

ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος

προσεύξασθαι

παραθεῖναι τῷ ὄχλῳ.

17 καὶ ἔφαγον

καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες,

καὶ ἦρθη τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς

κλασμάτων

κόφινοι δώδεκα.

78. THE FEEDING OF THE FIVE THOUSAND (Matt-Lk Omissions)

Matt 14:13-23a

Mark 6:30-46

Luke 9:10-17

Καὶ συναγόνται
οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν,
καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα
ὅσα ἐποίησαν
καὶ ὅσα ἐδίδαξαν.
31 καὶ λέγει αὐτοῖς,
Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ
κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον
καὶ ἀναπαύσασθε ὀλίγον.
ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ
ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν
εὐκαίρουν.

Καὶ ὑποστρέψαντες
οἱ ἀπόστολοι
διηγήσαντο αὐτῷ
ὅσα ἐποίησαν.

καὶ παραλαβὼν αὐτούς

Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς
ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ
εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν·

32 καὶ ἀπῆλθον ἐν τῷ πλοίῳ
εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν.

ὑπεχώρησεν
κατ' ἰδίαν εἰς πόλιν
καλουμένην Βηθσαιδᾶ.

καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι
ἠκολούθησαν αὐτῷ
πεζῇ
ἀπὸ τῶν πόλεων.

33 καὶ εἶδον αὐτούς ὑπάγοντας
καὶ ἐπέγνωσαν πολλοί,

καὶ πεζῇ
ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων
συνέδραμον ἐκεῖ καὶ προῆλθον
αὐτούς.

11 οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες
ἠκολούθησαν αὐτῷ.

14 καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν
ὄχλον,
καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς

34 καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν
ὄχλον,
καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτούς
ὅτι ἦσαν
ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα
ποιμένα,

καὶ ἀποδεξάμενος αὐτούς

καὶ ἐθεράπευσεν τοὺς ἀρρώστους
αὐτῶν.

καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτούς
πολλά.

ἐλάλει αὐτοῖς
περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ,
καὶ τοὺς χρεῖαν ἔχοντας θεραπείας
ἰᾶτο.

15 ὀψίας δὲ γενομένης
προσεῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ
λέγοντες,

35 Καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης
προσελθόντες αὐτῷ οἱ μαθηταὶ
αὐτοῦ ἔλεγον ὅτι "

12 Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν·
προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα
εἶπαν αὐτῷ,

Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος
καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρήλθεν·
ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους,

Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος,
καὶ ἤδη ὥρα πολλή·
36 ἀπόλυσον αὐτούς,

Ἀπόλυσον τὸν ὄχλον,

Matt 14:13-23a

ἵνα ἀπελθόντες εἰς
τὰς κώμας
ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς
βρώματα.

16 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
Οὐ χρειάν ἔχουσιν ἀπελθεῖν·
δοτε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.

17 οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ,
Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ
πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας.
18 ὁ δὲ εἶπεν, Φέρετέ μοι ὧδε
αὐτούς.

19 καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους
ἀνακλιθῆναι

ἐπὶ τοῦ χόρτου,

λαβὼν
τοὺς πέντε ἄρτους
καὶ τοὺς δύο ἰχθύας,
ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν
εὐλόγησεν
καὶ κλάσας
ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς

Mark 6:30-46

ἵνα ἀπελθόντες εἰς
τοὺς κύκλῳ ἀγροὺς καὶ κώμας
ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς
τί φάγωσιν.

37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς,

Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.
καὶ λέγουσιν αὐτῷ,

Ἄπελθόντες
ἀγοράσωμεν

δηναρίων διακοσίων ἄρτους
καὶ δώσομεν αὐτοῖς φαγεῖν

38 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς,
Πόσους ἄρτους ἔχετε
ὑπάγετε ἴδετε.

καὶ γνόντες λέγουσιν,

Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας.

39 καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς
ἀνακλῖναι πάντας
συνπόσια συνπόσια
ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ.

40 καὶ
ἀνέπεσαν πρασιαὶ πρασιαὶ
κατὰ ἑκατὸν καὶ κατὰ πενήτηκοντα.

41 καὶ λαβὼν
τοὺς πέντε ἄρτους
καὶ τοὺς δύο ἰχθύας
ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν
εὐλόγησεν
καὶ κατέκλασεν τοὺς ἄρτους
καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ

Luke 9:10-17

ἵνα πορευθέντες εἰς
τὰς κύκλῳ κώμας καὶ ἀγροὺς
καταλύσωσιν καὶ εὐρωσιν
ἐπισιτισμόν,
ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν.

13 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς,

Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.
οἱ δὲ εἶπαν,
Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ
ἄρτοι πέντε καὶ ἰχθύες δύο,
εἰ μὴτι πορευθέντες ἡμεῖς
ἀγοράσωμεν
εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον
βρώματα.

14 ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες
πεντακισχίλιοι.

εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,
Κατακλίνατε αὐτούς
κλισίας ὡσεὶ ἀνὰ πενήτηκοντα.

15 καὶ ἐποίησαν οὕτως
καὶ κατέκλιναν ἅπαντας.

16 λαβὼν δὲ
τοὺς πέντε ἄρτους
καὶ τοὺς δύο ἰχθύας
ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν
εὐλόγησεν αὐτούς
καὶ κατέκλασεν
καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς

τοὺς ἄρτους

οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.

20 καὶ ἔφαγον πάντες

καὶ ἐχορτάσθησαν,

καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν

κλασμάτων

δώδεκα κοφίνους πλήρεις.

21 οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν

ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι

χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

22 Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν

τοὺς μαθητὰς

ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον

καὶ προάγειν αὐτὸν

εἰς τὸ πέραν,

ἕως οὗ ἀπολύσει τοὺς ὄχλους.

23 καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους

ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος

κατ' ἰδίαν

προσεύξασθαι.

ἵνα παρατιθῶσιν αὐτοῖς,

καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν
πᾶσιν.

42 καὶ ἔφαγον

πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν

43 καὶ ἦραν

κλάσματα

δώδεκα κοφίνων πληρώματα

καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων.

44 καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες

τοὺς ἄρτους πεντακισχίλιοι ἄνδρες.

45 Καὶ εὐθὺς ἠνάγκασεν

τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ

ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον

καὶ προάγειν

εἰς τὸ πέραν

πρὸς Βηθσαιδάν,

ἕως αὐτὸς ἀπολύει τὸν ὄχλον.

46 καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς

ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος

προσεύξασθαι

παραθεῖναι τῷ ὄχλῳ.

17 καὶ ἔφαγον

καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες,

καὶ ἦρθη τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς

κλασμάτων

κόφινοι δώδεκα.

78. THE FEEDING OF THE FIVE THOUSAND (Matt-Mk Inclusions)

Matt 14:13-23a

Mark 6:30-46

Luke 9:10-17

Καὶ συνάγονται
οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν,
καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα
ὅσα ἐποίησαν
καὶ ὅσα ἐδίδαξαν.
31 καὶ λέγει αὐτοῖς,
Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ
κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον
καὶ ἀναπαύσασθε ὀλίγον.
ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ
ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν
εὐκαίρουν.

Καὶ ὑποστρέψαντες
οἱ ἀπόστολοι
διηγήσαντο αὐτῷ
ὅσα ἐποίησαν.
καὶ παραλαβὼν αὐτούς

Ἄκουσας δὲ ὁ Ἰησοῦς
ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ
εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν·

32 καὶ ἀπῆλθον ἐν τῷ πλοίῳ
εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν.

ὑπεχώρησεν
κατ' ἰδίαν εἰς πόλιν
καλουμένην Βηθσαιδᾶ.

καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι
ἠκολούθησαν αὐτῷ
πεζῇ
ἀπὸ τῶν πόλεων.

33 καὶ εἶδον αὐτούς ὑπάγοντας
καὶ ἐπέγνωσαν πολλοί,
καὶ πεζῇ
ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων
συνέδραμον ἐκεῖ καὶ προῆλθον
αὐτούς.

11 οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες
ἠκολούθησαν αὐτῷ.

14 καὶ ἐξεληθὼν εἶδεν πολὺν
ὄχλον,
καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς

34 καὶ ἐξεληθὼν εἶδεν πολὺν
ὄχλον,
καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτούς
ὅτι ἦσαν
ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα
ποιμένα,
καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτούς
πολλά.

καὶ ἀποδεξάμενος αὐτούς

καὶ ἐθεράπευσεν τοὺς ἀρρώστους
αὐτῶν.

ἐλάλει αὐτοῖς
περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ,
καὶ τοὺς χρεῖαν ἔχοντας θεραπείας
ἰᾶτο.

15 ὀψίας δὲ γενομένης
προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ
λέγοντες,

35 Καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης
προσελθόντες αὐτῷ οἱ μαθηταὶ
αὐτοῦ ἔλεγον ὅτι "

12 Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν·
προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα
εἶπαν αὐτῷ,

Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος
καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρήλθεν·
ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους,

Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος,
καὶ ἤδη ὥρα πολλή·
36 ἀπόλυσον αὐτούς,

Ἄπόλυσον τὸν ὄχλον,

Matt 14:13-23a

ἵνα ἀπελθόντες εἰς
τὰς κώμας
ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς
βρώματα.

16 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
Οὐ χρειάν ἔχουσιν ἀπελθεῖν·
δοτε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.

17 οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ,
Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ
πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας.
18 ὁ δὲ εἶπεν, Φέρετέ μοι ὧδε
αὐτούς.

19 καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους
ἀνακλιθῆναι

ἐπὶ τοῦ χόρτου,

λαβὼν
τοὺς πέντε ἄρτους
καὶ τοὺς δύο ἰχθύας,
ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν
εὐλόγησεν
καὶ κλάσας
ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς

Mark 6:30-46

ἵνα ἀπελθόντες εἰς
τοὺς κύκλω ἀγροὺς καὶ κώμας
ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς
τί φάγωσιν.

37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς,
Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.
καὶ λέγουσιν αὐτῷ,

Ἄπελθόντες
ἀγοράσωμεν

δηναρίων διακοσίων ἄρτους
καὶ δώσομεν αὐτοῖς φαγεῖν

38 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς,
Πόσους ἄρτους ἔχετε
ὑπάγετε ἴδετε.
καὶ γνόντες λέγουσιν,

Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας.

39 καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς
ἀνακλῖναι πάντας
συνπόσια συνπόσια
ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ.

40 καὶ
ἀνέπεσαν πρασιαὶ πρασιαὶ
κατὰ ἑκατὸν καὶ κατὰ πενήτηκοντα.

41 καὶ λαβὼν
τοὺς πέντε ἄρτους
καὶ τοὺς δύο ἰχθύας
ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν
εὐλόγησεν
καὶ κατέκλασεν τοὺς ἄρτους
καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ

Luke 9:10-17

ἵνα πορευθέντες εἰς
τὰς κύκλω κώμας καὶ ἀγροὺς
καταλύσωσιν καὶ εὐρωσιν
ἐπισιτισμόν,
ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν.
13 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς,

Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.
οἱ δὲ εἶπαν,
Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ
ἄρτοι πέντε καὶ ἰχθύες δύο,
εἰ μήτι πορευθέντες ἡμεῖς
ἀγοράσωμεν
εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον
βρώματα.

14 ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες
πεντακισχίλιοι.

εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,
Κατακλίνατε αὐτούς
κλισίας ὡσεὶ ἀνὰ πενήτηκοντα.

15 καὶ ἐποίησαν οὕτως
καὶ κατέκλιναν ἅπαντας.

16 λαβὼν δὲ
τοὺς πέντε ἄρτους
καὶ τοὺς δύο ἰχθύας
ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν
εὐλόγησεν αὐτούς
καὶ κατέκλασεν
καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς

τοὺς ἄρτους

οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.

20 καὶ ἔφαγον πάντες

καὶ ἐχορτάσθησαν,

καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν

κλασμάτων

δώδεκα κοφίνους πλήρεις.

21 οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν

ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι

χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

22 Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν

τοὺς μαθητὰς

ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον

καὶ προάγειν αὐτὸν

εἰς τὸ πέραν,

ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους.

23 καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους

ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος

κατ' ιδίαν

προσεύξασθαι.

ἵνα παρατιθῶσιν αὐτοῖς,

καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν
πᾶσιν.

42 καὶ ἔφαγον

πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν

43 καὶ ἦραν

κλάσματα

δώδεκα κοφίνων πληρώματα

καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων.

44 καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες

τοὺς ἄρτους πεντακισχίλιοι ἄνδρες.

45 Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν

τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ

ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον

καὶ προάγειν

εἰς τὸ πέραν

πρὸς Βηθσαϊδάν,

ἕως αὐτὸς ἀπολύει τὸν ὄχλον.

46 καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς

ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος

προσεύξασθαι

παραθεῖναι τῷ ὄχλῳ.

17 καὶ ἔφαγον

καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες,

καὶ ἦρθη τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς

κλασμάτων

κόφινοι δώδεκα.

78. THE FEEDING OF THE FIVE THOUSAND (Matt-Mk Omissions)

Matt 14:13-23a

Mark 6:30-46

Luke 9:10-17

Καὶ συναγόνται
οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν,
καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα
ὅσα ἐποίησαν
καὶ ὅσα ἐδίδαξαν.
31 καὶ λέγει αὐτοῖς,
Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ
κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον
καὶ ἀναπαύσασθε ὀλίγον.
ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ
ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν
εὐκαίρουν.

Καὶ ὑποστρέψαντες
οἱ ἀπόστολοι
διηγήσαντο αὐτῷ
ὅσα ἐποίησαν.

καὶ παραλαβὼν αὐτούς

Ἐκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς
ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ
εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν·

32 καὶ ἀπῆλθον ἐν τῷ πλοίῳ
εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν.

ὑπεχώρησεν
κατ' ἰδίαν εἰς πόλιν
καλουμένην Βηθσαιῖδά.

καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι
ἠκολούθησαν αὐτῷ
πεζῇ
ἀπὸ τῶν πόλεων.

33 καὶ εἶδον αὐτούς ὑπάγοντας
καὶ ἐπέγνωσαν πολλοί,

καὶ πεζῇ
ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων
συνέδραμον ἐκεῖ καὶ προῆλθον
αὐτούς.

11 οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες
ἠκολούθησαν αὐτῷ.

14 καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν
ὄχλον,
καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς

34 καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν
ὄχλον,
καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτούς
ὅτι ἦσαν
ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα
ποιμένα,
καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτούς
πολλά.

καὶ ἀποδεξάμενος αὐτούς

καὶ ἐθεράπευσεν τοὺς ἀρρώστους
αὐτῶν.

ἐλάλει αὐτοῖς
περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ,
καὶ τοὺς χρεῖαν ἔχοντας θεραπείας
ἰᾶτο.

15 ὀψίας δὲ γενομένης
προσεῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ
λέγοντες,

35 Καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης
προσελθόντες αὐτῷ οἱ μαθηταὶ
αὐτοῦ ἔλεγον ὅτι ᾽

12 Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν·
προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα
εἶπαν αὐτῷ,

᾽Ερημός ἐστιν ὁ τόπος
καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρήλθεν·
ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους,

Ἐρημός ἐστιν ὁ τόπος,
καὶ ἤδη ὥρα πολλή·
36 ἀπόλυσον αὐτούς,

᾽Απόλυσον τὸν ὄχλον,

Matt 14:13-23a

ἵνα ἀπελθόντες εἰς
τὰς κώμας
ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς
βρώματα.

16 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
Οὐ χρειάν ἔχουσιν ἀπελθεῖν·
δοτε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.

17 οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ,
Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ
πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας.
18 ὁ δὲ εἶπεν, Φέρετέ μοι ὧδε
αὐτούς.

19 καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους
ἀνακλιθῆναι

ἐπὶ τοῦ χόρτου,

λαβὼν
τοὺς πέντε ἄρτους
καὶ τοὺς δύο ἰχθύας,
ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν
εὐλόγησεν
καὶ κλάσας
ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς

Mark 6:30-46

ἵνα ἀπελθόντες εἰς
τοὺς κύκλῳ ἀγροὺς καὶ κώμας
ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς
τί φάγωσιν.

37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς,

Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.
καὶ λέγουσιν αὐτῷ,

Ἄπελθόντες
ἀγοράσωμεν

δηναρίων διακοσίων ἄρτους
καὶ δώσομεν αὐτοῖς φαγεῖν

38 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς,
Πόσους ἄρτους ἔχετε
ὑπάγετε ἴδετε.

καὶ γνόντες λέγουσιν,

Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας.

39 καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς
ἀνακλῖναι πάντας
συνπόσια συνπόσια
ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ.

40 καὶ
ἀνέπεσαν πρασιαὶ πρασιαὶ
κατὰ ἑκατὸν καὶ κατὰ πενήτηκοντα.

41 καὶ λαβὼν
τοὺς πέντε ἄρτους
καὶ τοὺς δύο ἰχθύας
ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν
εὐλόγησεν
καὶ κατέκλασεν τοὺς ἄρτους
καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ

Luke 9:10-17

ἵνα πορευθέντες εἰς
τὰς κύκλῳ κώμας καὶ ἀγροὺς
καταλύσωσιν καὶ εὐρωσιν
ἐπισιτισμόν,
ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν.

13 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς,

Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.
οἱ δὲ εἶπαν,
Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ
ἄρτοι πέντε καὶ ἰχθύες δύο,
εἰ μὴτι πορευθέντες ἡμεῖς
ἀγοράσωμεν
εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον
βρώματα.

14 ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες
πεντακισχίλιοι.

εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,
Κατακλίνατε αὐτοὺς
κλισίας ὡσεὶ ἀνὰ πενήτηκοντα.

15 καὶ ἐποίησαν οὕτως
καὶ κατέκλιναν ἅπαντας.

16 λαβὼν δὲ
τοὺς πέντε ἄρτους
καὶ τοὺς δύο ἰχθύας
ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν
εὐλόγησεν αὐτούς
καὶ κατέκλασεν
καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς

τοὺς ἄρτους

οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.

20 καὶ ἔφαγον πάντες

καὶ ἐχορτάσθησαν,

καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν

κλασμάτων

δώδεκα κοφίνους πλήρεις.

21 οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν

ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι

χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

22 Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν

τοὺς μαθητὰς

ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον

καὶ προάγειν αὐτὸν

εἰς τὸ πέραν,

ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους.

23 καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους

ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος

κατ' ἰδίαν

προσεύξασθαι.

ἵνα παρατιθῶσιν αὐτοῖς,

καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν
πᾶσιν.

42 καὶ ἔφαγον

πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν

43 καὶ ἦραν

κλάσματα

δώδεκα κοφίνων πληρώματα

καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων.

44 καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες

τοὺς ἄρτους πεντακισχίλιοι ἄνδρες.

45 Καὶ εὐθὺς ἠνάγκασεν

τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ

ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον

καὶ προάγειν

εἰς τὸ πέραν

πρὸς Βηθσαϊδάν,

ἕως αὐτὸς ἀπολύει τὸν ὄχλον.

46 καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς

ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος

προσεύξασθαι

παραθεῖναι τῷ ὄχλῳ.

17 καὶ ἔφαγον

καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες,

καὶ ἦρθη τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς

κλασμάτων

κόφινοι δώδεκα.

78. THE FEEDING OF THE FIVE THOUSAND (Matt-Mk-Lk Identical)

Matt 14:13-23a

Mark 6:30-46

Luke 9:10-17

Καὶ συναγόνται
οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν,
καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα
ὅσα ἐποίησαν
καὶ ὅσα ἐδίδαξαν.
31 καὶ λέγει αὐτοῖς,
Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ
κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον
καὶ ἀναπαύσασθε ὀλίγον.
ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ
ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν
εὐκαίρουν.

Καὶ ὑποστρέψαντες
οἱ ἀπόστολοι
διηγήσαντο αὐτῷ
ὅσα ἐποίησαν.

καὶ παραλαβὼν αὐτούς

Ἄκουσας δὲ ὁ Ἰησοῦς
ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ
εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν.

32 καὶ ἀπῆλθον ἐν τῷ πλοίῳ
εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν.

ὑπεχώρησεν
κατ' ἰδίαν εἰς πόλιν
καλουμένην Βηθσαιδᾶ.

καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι
ἠκολούθησαν αὐτῷ
πεζῇ
ἀπὸ τῶν πόλεων.

33 καὶ εἶδον αὐτούς ὑπάγοντας
καὶ ἐπέγνωσαν πολλοί,

καὶ πεζῇ
ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων
συνέδραμον ἐκεῖ καὶ προῆλθον
αὐτούς.

11 οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες
ἠκολούθησαν αὐτῷ.

14 καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν
ὄχλον,
καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς

34 καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν
ὄχλον,
καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτούς
ὅτι ἦσαν
ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα
ποιμένα,
καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτούς
πολλά.

καὶ ἀποδεξάμενος αὐτούς

καὶ ἐθεράπευσεν τοὺς ἀρρώστους
αὐτῶν.

ἐλάλει αὐτοῖς
περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ,
καὶ τοὺς χρεῖαν ἔχοντας θεραπείας
ἰᾶτο.

15 ὀψίας δὲ γενομένης
προσεῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ
λέγοντες,

35 Καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης
προσελθόντες αὐτῷ οἱ μαθηταὶ
αὐτοῦ ἔλεγον ὅτι "

12 Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν·
προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα
εἶπαν αὐτῷ,

Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος
καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρήλθεν·
ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους,

Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος,
καὶ ἤδη ὥρα πολλή·
36 ἀπόλυσον αὐτούς,

Ἀπόλυσον τὸν ὄχλον,

Matt 14:13-23a

ἵνα ἀπελθόντες εἰς
τὰς κώμας
ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς
βρώματα.

16 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν·
δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.

17 οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ,
Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ
πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας.
18 ὁ δὲ εἶπεν, Φέρετέ μοι ὧδε
αὐτούς.

19 καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους
ἀνακλιθῆναι

ἐπὶ τοῦ χόρτου,

λαβὼν

τοὺς πέντε ἄρτους
καὶ τοὺς δύο ἰχθύας,
ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν
εὐλόγησεν
καὶ κλάσας
ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς

Mark 6:30-46

ἵνα ἀπελθόντες εἰς
τοὺς κύκλω ἀγροὺς καὶ κώμας
ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς
τί φάγωσιν.

37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς,
Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.
καὶ λέγουσιν αὐτῷ,

Ἄπελθόντες
ἀγοράσωμεν

δηναρίων διακοσίων ἄρτους
καὶ δώσομεν αὐτοῖς φαγεῖν

38 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς,
Πόσους ἄρτους ἔχετε
ὑπάγετε ἴδετε.

καὶ γνόντες λέγουσιν,

Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας.

39 καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς
ἀνακλῖναι πάντας
συνπόσια συνπόσια
ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ.

40 καὶ
ἀνέπεσαν πρασιαὶ πρασιαὶ
κατὰ ἑκατὸν καὶ κατὰ πενήτηκοντα.

41 καὶ λαβὼν

τοὺς πέντε ἄρτους
καὶ τοὺς δύο ἰχθύας
ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν
εὐλόγησεν
καὶ κατέκλασεν τοὺς ἄρτους
καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ

Luke 9:10-17

ἵνα πορευθέντες εἰς
τὰς κύκλω κώμας καὶ ἀγροὺς
καταλύσωσιν καὶ εὐρωσιν
ἐπισιτισμόν,
ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν.

13 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς,
Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.

οἱ δὲ εἶπαν,
Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ
ἄρτοι πέντε καὶ ἰχθύες δύο,
εἰ μὴτι πορευθέντες ἡμεῖς
ἀγοράσωμεν
εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον
βρώματα.

14 ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες
πεντακισχίλιοι.

εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,
Κατακλίνατε αὐτούς
κλισίας ὡσεὶ ἀνὰ πενήτηκοντα.

15 καὶ ἐποίησαν οὕτως
καὶ κατέκλιναν ἅπαντας.

16 λαβὼν δὲ

τοὺς πέντε ἄρτους
καὶ τοὺς δύο ἰχθύας
ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν
εὐλόγησεν αὐτούς
καὶ κατέκλασεν
καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς

τοὺς ἄρτους

οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.

20 καὶ ἔφαγον πάντες

καὶ ἐχορτάσθησαν,

καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν
κλασμάτων

δώδεκα κοφίνους πλήρεις.

21 οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν

ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι
χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

22 Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν

τοὺς μαθητὰς

ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον

καὶ προάγειν αὐτὸν

εἰς τὸ πέραν,

ἕως οὗ ἀπολύσει τοὺς ὄχλους.

23 καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους

ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος

κατ' ἰδίαν

προσεύξασθαι.

ἵνα παρατιθῶσιν αὐτοῖς,

καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν
παῖσιν.

42 καὶ ἔφαγον

πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν

43 καὶ ἦραν

κλάσματα

δώδεκα κοφίνων πληρώματα

καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων.

44 καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες

τοὺς ἄρτους πεντακισχίλιοι ἄνδρες.

45 Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν

τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ

ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον

καὶ προάγειν

εἰς τὸ πέραν

πρὸς Βηθσαϊδάν,

ἕως αὐτὸς ἀπολύει τὸν ὄχλον.

46 καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς

ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος

προσεύξασθαι

παραθεῖναι τῷ ὄχλῳ.

17 καὶ ἔφαγον

καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες,

καὶ ἦρθη τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς
κλασμάτων

κόφινοι δώδεκα.

78. THE FEEDING OF THE FIVE THOUSAND (Mk-Lk Inclusions)

Matt 14:13-23a

Mark 6:30-46

Luke 9:10-17

Καὶ συνάγονται
οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν,
καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα
ὅσα ἐποίησαν
καὶ ὅσα ἐδίδαξαν.
31 καὶ λέγει αὐτοῖς,
Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ
κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον
καὶ ἀναπαύσασθε ὀλίγον.
ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ
ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν
εὐκαίρουν.

Καὶ ὑποστρέψαντες
οἱ ἀπόστολοι
διηγήσαντο αὐτῷ
ὅσα ἐποίησαν.
καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς

Ἄκουσας δὲ ὁ Ἰησοῦς
ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ
εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν·

32 καὶ ἀπῆλθον ἐν τῷ πλοίῳ
εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν.

ὑπεχώρησεν
κατ' ἰδίαν εἰς πόλιν
καλουμένην Βηθσαιδᾶ.

καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι
ἠκολούθησαν αὐτῷ
πεζῇ
ἀπὸ τῶν πόλεων.

33 καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας
καὶ ἐπέγνωσαν πολλοί,
καὶ πεζῇ
ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων
συνέδραμον ἐκεῖ καὶ προῆλθον
αὐτούς.

11 οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες
ἠκολούθησαν αὐτῷ.

14 καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν
ὄχλον,
καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς

34 καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν
ὄχλον,
καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτούς
ὅτι ἦσαν
ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα
ποιμένα,
καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς
πολλά.

καὶ ἀποδεξάμενος αὐτοὺς

καὶ ἐθεράπευσεν τοὺς ἀρρώστους
αὐτῶν.

ἐλάλει αὐτοῖς
περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ,
καὶ τοὺς χρεῖαν ἔχοντας θεραπείας
ἰᾶτο.

15 ὀψίας δὲ γενομένης
προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ
λέγοντες,

35 Καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης
προσελθόντες αὐτῷ οἱ μαθηταὶ
αὐτοῦ ἔλεγον ὅτι "

12 Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν·
προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα
εἶπαν αὐτῷ,

Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος
καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρήλθεν·
ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους,

Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος,
καὶ ἤδη ὥρα πολλή·
36 ἀπόλυσον αὐτούς,

Ἄπόλυσον τὸν ὄχλον,

ἵνα ἀπελθόντες εἰς
τὰς κώμας
ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς
βρώματα.

16 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
Οὐ χρειάν ἔχουσιν ἀπελθεῖν·
δοτε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.

17 οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ,
Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ
πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας.
18 ὁ δὲ εἶπεν, Φέρετέ μοι ὧδε
αὐτούς.

19 καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους
ἀνακλιθῆναι

ἐπὶ τοῦ χόρτου,

λαβὼν
τοὺς πέντε ἄρτους
καὶ τοὺς δύο ἰχθύας,
ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν
εὐλόγησεν
καὶ κλάσας
ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς

ἵνα ἀπελθόντες εἰς
τοὺς κύκλω ἀγροὺς καὶ κώμας
ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς
τί φάγωσιν.

37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς,

Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.
καὶ λέγουσιν αὐτῷ,

Ἄπελθόντες
ἀγοράσωμεν

δηναρίων διακοσίων ἄρτους
καὶ δώσομεν αὐτοῖς φαγεῖν

38 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς,
Πόσους ἄρτους ἔχετε
ὑπάγετε ἴδετε.

καὶ γνόντες λέγουσιν,

Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας.

39 καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς
ἀνακλῖναι πάντας
συνπόσια συνπόσια
ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ.

40 καὶ
ἀνέπεσαν πρασιαὶ πρασιαὶ
κατὰ ἑκατὸν καὶ κατὰ πενήτηκοντα.

41 καὶ λαβὼν
τοὺς πέντε ἄρτους
καὶ τοὺς δύο ἰχθύας
ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν
εὐλόγησεν
καὶ κατέκλασεν τοὺς ἄρτους
καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ

ἵνα πορευθέντες εἰς
τὰς κύκλω κώμας καὶ ἀγροὺς
καταλύσωσιν καὶ εὐρωσιν
ἐπισιτισμόν,
ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν.

13 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς,

Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.
οἱ δὲ εἶπαν,
Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ
ἄρτοι πέντε καὶ ἰχθύες δύο,
εἰ μὴτι πορευθέντες ἡμεῖς
ἀγοράσωμεν
εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον
βρώματα.

14 ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες
πεντακισχίλιοι.

εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,
Κατακλίνατε αὐτοὺς
κλισίας ὡσεὶ ἀνὰ πενήτηκοντα.

15 καὶ ἐποίησαν οὕτως
καὶ κατέκλιναν ἅπαντας.

16 λαβὼν δὲ
τοὺς πέντε ἄρτους
καὶ τοὺς δύο ἰχθύας
ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν
εὐλόγησεν αὐτούς
καὶ κατέκλασεν
καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς

τούς ἄρτους

οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.

20 καὶ ἔφαγον πάντες

καὶ ἐχορτάσθησαν,

καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν

κλασμάτων

δώδεκα κοφίνους πλήρεις.

21 οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν

ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι

χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

22 Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν

τούς μαθητὰς

ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον

καὶ προάγειν αὐτὸν

εἰς τὸ πέραν,

ἕως οὗ ἀπολύσει τοὺς ὄχλους.

23 καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους

ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος

κατ' ἰδίαν

προσεύξασθαι.

ἵνα παρατιθῶσιν αὐτοῖς,

καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν
παῖσιν.

42 καὶ ἔφαγον

πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν

43 καὶ ἦραν

κλάσματα

δώδεκα κοφίνων πληρώματα

καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων.

44 καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες

τούς ἄρτους πεντακισχίλιοι ἄνδρες.

45 Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν

τούς μαθητὰς αὐτοῦ

ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον

καὶ προάγειν

εἰς τὸ πέραν

πρὸς Βηθσαϊδάν,

ἕως αὐτὸς ἀπολύει τὸν ὄχλον.

46 καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς

ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος

προσεύξασθαι

παραθεῖναι τῷ ὄχλῳ.

17 καὶ ἔφαγον

καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες,

καὶ ἦρθη τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς

κλασμάτων

κόφινοι δώδεκα.

78. THE FEEDING OF THE FIVE THOUSAND (Mk-Lk Omissions)

Matt 14:13-23a

Mark 6:30-46

Luke 9:10-17

Καὶ συναγόνται
οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν,
καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα
ὅσα ἐποίησαν
καὶ ὅσα ἐδίδαξαν.
31 καὶ λέγει αὐτοῖς,
Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ
κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον
καὶ ἀναπαύσασθε ὀλίγον.
ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ
ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν
εὐκαίρουν.

Καὶ ὑποστρέψαντες
οἱ ἀπόστολοι
διηγήσαντο αὐτῷ
ὅσα ἐποίησαν.

καὶ παραλαβὼν αὐτούς

Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς
ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ
εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν·

32 καὶ ἀπῆλθον ἐν τῷ πλοίῳ
εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν.

ὑπεχώρησεν
κατ' ἰδίαν εἰς πόλιν
καλουμένην Βηθσαιδᾶ.

καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι
ἠκολούθησαν αὐτῷ
πεζῇ
ἀπὸ τῶν πόλεων.

33 καὶ εἶδον αὐτούς ὑπάγοντας
καὶ ἐπέγνωσαν πολλοί,

καὶ πεζῇ
ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων
συνέδραμον ἐκεῖ καὶ προῆλθον
αὐτούς.

11 οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες
ἠκολούθησαν αὐτῷ.

14 καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν
ὄχλον,
καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς

34 καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν
ὄχλον,
καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτούς
ὅτι ἦσαν
ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα
ποιμένα,
καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτούς
πολλά.

καὶ ἀποδεξάμενος αὐτούς

καὶ ἐθεράπευσεν τοὺς ἀρρώστους
αὐτῶν.

ἐλάλει αὐτοῖς
περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ,
καὶ τοὺς χρεῖαν ἔχοντας θεραπείας
ἰᾶτο.

15 ὀψίας δὲ γενομένης
προσεῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ
λέγοντες,

35 Καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης
προσελθόντες αὐτῷ οἱ μαθηταὶ
αὐτοῦ ἔλεγον ὅτι "

12 Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν·
προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα
εἶπαν αὐτῷ,

"Ἐρημός ἐστιν ὁ τόπος
καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρήλθεν·
ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους,

Ἐρημός ἐστιν ὁ τόπος,
καὶ ἤδη ὥρα πολλή·
36 ἀπόλυσον αὐτούς,

Ἀπόλυσον τὸν ὄχλον,

Matt 14:13-23a

ἵνα ἀπελθόντες εἰς
τὰς κώμας
ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς
βρώματα.

16 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
Οὐ χρειάν ἔχουσιν ἀπελθεῖν·
δοτε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.

17 οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ,
Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ
πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας.
18 ὁ δὲ εἶπεν, Φέρετέ μοι ὧδε
αὐτούς.

19 καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους
ἀνακλιθῆναι
ἐπὶ τοῦ χόρτου,

λαβὼν
τοὺς πέντε ἄρτους
καὶ τοὺς δύο ἰχθύας,
ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν
εὐλόγησεν
καὶ κλάσας
ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς

Mark 6:30-46

ἵνα ἀπελθόντες εἰς
τοὺς κύκλῳ ἀγροὺς καὶ κώμας
ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς
τί φάγωσιν.

37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς,
Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.
καὶ λέγουσιν αὐτῷ,

Ἄπελθόντες
ἀγοράσωμεν

δηναρίων διακοσίων ἄρτους
καὶ δώσομεν αὐτοῖς φαγεῖν

38 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς,
Πόσους ἄρτους ἔχετε
ὑπάγετε ἴδετε.
καὶ γνόντες λέγουσιν,

Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας.

39 καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς
ἀνακλῖναι πάντας
συνπόσια συνπόσια
ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ.

40 καὶ
ἀνέπεσαν πρασιαὶ πρασιαὶ
κατὰ ἑκατὸν καὶ κατὰ πενήτηκοντα.

41 καὶ λαβὼν
τοὺς πέντε ἄρτους
καὶ τοὺς δύο ἰχθύας
ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν
εὐλόγησεν
καὶ κατέκλασεν τοὺς ἄρτους
καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ

Luke 9:10-17

ἵνα πορευθέντες εἰς
τὰς κύκλῳ κώμας καὶ ἀγροὺς
καταλύσωσιν καὶ εὐρωσιν
ἐπισιτισμόν,
ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν.
13 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς,

Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.
οἱ δὲ εἶπαν,
Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ
ἄρτοι πέντε καὶ ἰχθύες δύο,
εἰ μῆτι πορευθέντες ἡμεῖς
ἀγοράσωμεν
εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον
βρώματα.

14 ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες
πεντακισχίλιοι.

εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,
Κατακλίνατε αὐτοὺς
κλισίας ὡσεὶ ἀνὰ πενήτηκοντα.

15 καὶ ἐποίησαν οὕτως
καὶ κατέκλιναν ἅπαντας.

16 λαβὼν δὲ
τοὺς πέντε ἄρτους
καὶ τοὺς δύο ἰχθύας
ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν
εὐλόγησεν αὐτούς
καὶ κατέκλασεν
καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς

τοὺς ἄρτους

οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.

20 καὶ ἔφαγον πάντες

καὶ ἐχορτάσθησαν,

καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν

κλασμάτων

δώδεκα κοφίνους πλήρεις.

21 οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν

ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι

χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

22 Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν

τοὺς μαθητὰς

ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον

καὶ προάγειν αὐτὸν

εἰς τὸ πέραν,

ἕως οὗ ἀπολύσει τοὺς ὄχλους.

23 καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους

ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος

κατ' ἰδίαν

προσεύξασθαι.

ἵνα παρατιθῶσιν αὐτοῖς,

καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν
πᾶσιν.

42 καὶ ἔφαγον

πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν

43 καὶ ἦραν

κλάσματα

δώδεκα κοφίνων πληρώματα

καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων.

44 καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες

τοὺς ἄρτους πεντακισχίλιοι ἄνδρες.

45 Καὶ εὐθὺς ἠνάγκασεν

τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ

ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον

καὶ προάγειν

εἰς τὸ πέραν

πρὸς Βηθσαϊδάν,

ἕως αὐτὸς ἀπολύει τὸν ὄχλον.

46 καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς

ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος

προσεύξασθαι

παραθεῖναι τῷ ὄχλῳ.

17 καὶ ἔφαγον

καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες,

καὶ ἦρθη τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς

κλασμάτων

κόφινοι δώδεκα.